

F. 87 — 1060

9 AVRIL 1987. — Arrêté de l'Exécutif régional wallon mettant en concordance les articles 333 à 344 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme, reprenant les prescriptions de l'arrêté royal du 15 décembre 1978 portant exécution de la loi du 27 juin 1978, avec l'arrêté du 18 janvier 1984 de l'Exécutif régional wallon modifiant l'arrêté précité

L'Exécutif régional wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 1er;

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme, notamment les articles 79 à 93 et 333 à 344, relatifs à la rénovation des sites d'activité économique désaffectés;

Vu l'arrêté du 18 janvier 1984 de l'Exécutif régional wallon modifiant l'arrêté royal du 15 décembre 1978 repris sous les articles 333 à 344 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme;

Vu l'urgence justifiée par l'application de l'arrêté de l'Exécutif du 26 février 1987 insérant dans le Code wallon de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme des dispositions relatives à l'aide financière aux personnes physiques rénovant un site d'activité économique désaffecté; l'article 1er, alinéa article 343ter de cet arrêté spécifie notamment que l'aide a pour objet la réalisation de travaux de rénovation tels qu'ils sont décrits à l'article 344 du Code qui doit être modifié selon l'arrêté de l'Exécutif du 18 janvier 1984;

Sur proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Eau et de la Vie rurale pour la Région wallonne,

Arrête :

Article 1er. Au Titre II, chapitre premier « de la rénovation des sites d'activité économique désaffectés », articles 333 à 344 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme, sont apportées les modifications suivantes reprises dans l'arrêté du 18 janvier 1984 de l'Exécutif régional wallon :

- 1° Dans l'intitulé de la section 2, les mots « d'assainissement » sont remplacés par les mots « de rénovation »;
- 2° Dans l'article 335, § 1er, les mots « d'assainissement et de rénovation » sont remplacés par les mots « de rénovation »;
- 3° Dans l'article 339 les mots « pour assainir un site » sont remplacés par les mots « pour rénover un site »;
- 4° Dans l'article 340, § 1er, les mots « travaux d'assainissement et de rénovation » sont remplacés par les mots « travaux de rénovation »;
- 5° Dans l'article 340, § 2, 3°, les mots « le coût de l'assainissement et de la rénovation » sont remplacés par les mots « le coût de la rénovation »;
- 6° Dans l'article 342, § 4, les mots « travaux d'assainissement et de rénovation » sont remplacés par les mots « travaux de rénovation »;
- 7° L'article 344 est remplacé par la disposition suivante :
Les travaux de rénovation comprennent :
 1. la réhabilitation, en fonction de leur destination et de leur utilisation, des constructions maintenues;
 2. la démolition des autres constructions, y compris celles qui se trouvent en sous-sol;
 3. la restauration des murs et pignons contigus au site;
 4. tous les mouvements de terre nécessités par l'opération, y compris les apports ou l'évacuation de terres, à l'exclusion de ceux relatifs à l'exploitation d'un terroir;
 5. l'évacuation des produits, matériaux, matériel et débris abandonnés ou provenant des démolitions;
 6. l'évacuation des eaux, y compris l'égouttage principal;
 7. l'équipement urbain de base;
 8. les semis, les plantations et le boisement;
 9. les constructions nouvelles, lorsqu'elles constituent un complément indispensable à la restructuration des bâtiments maintenus.

Art. 2. Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Eau et de la Vie rurale pour la Région wallonne est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 9 avril 1987.

Le Ministre-Président de l'Exécutif régional wallon, chargé des Technologies nouvelles,
des Relations extérieures, des Affaires générales et du Personnel,

M. WATHELET

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de la Vie rurale et de l'Eau pour la Région wallonne,

A. LIENARD

ÜBERSETZUNG

D. 87 — 1060

9. APRIL 1987. — Erlass der Wallonischen Regionalexekutive durch den die Artikel 333 bis 344 des Wallonischen Raumordnungs- und Städtebaugesetzbuches, über die Vorschriften des Königlichen Erlasses vom 15. Dezember 1978 zur Durchführung des Gesetzes vom 27. Juni 1978 mit dem Erlass der Wallonischen Regionalexekutive vom 18. Januar 1984 zur Abänderung des vorerwähnten Erlasses in Übereinstimmung gebracht werden

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere des Artikels 1;
Aufgrund des Wallonischen Raumordnungs- und Städtebaugesetzbuches, insbesondere der Artikel 79 bis 93 und 333 bis 344 über die Neugestaltung von stillgelegten Betriebsgeländen;

Aufgrund des unter den Artikeln 333 und 344 des Wallonischen Raumordnungs- und Städtebaugesetzbuches angeführten Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 18. Januar 1984 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. Dezember 1978;

Aufgrund der Dringlichkeit, die durch die Anwendung des Erlasses der Exekutive vom 26. Februar 1987 zur Einfügung in das Wallonische Raumordnungs- und Städtebaugesetzbuch der Bestimmungen bezüglich der finanziellen Unterstützung für natürliche Personen, die einen stillgelegten Wirtschaftsraum neugestalten, gerechtfertigt wird; Artikel 1, Absatz Artikel 343ter dieses Erlasses gibt u.a. an, dass die Unterstützung sich auf die Ausführung der in Artikel 344 des Gesetzbuches beschriebenen Neugestaltungsarbeiten bezieht; letztgenannter Artikel ist gemäss dem Erlass der Exekutive vom 18. Januar 1984 abzuändern;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, des Wassers und des Landlebens für die Wallonische Region,

Beschliesst die Wallonische Regionalexekutive :

Artikel 1. An Titel II, Kapitel I « Neugestaltung von stillgelegten Wirtschaftsräumen », Artikel 333 bis 344 des Wallonischen Raumordnungs- und Städtebaugesetzbuches, werden folgende, im Erlass der Wallonischen Regionalexekutive vom 18. Januar 1984 angeführten Änderungen vorgenommen :

1. Im Titel des Abschnittes 2, wird das Wort « Sanierung » durch das Wort « Neugestaltung » ersetzt;
2. In Artikel 335, § 1, werden die Wörter « Sanierung und Neugestaltung » durch das Wort « Neugestaltung » ersetzt;
3. In Artikel 339 werden die Wörter « zur Sanierung eines Geländes » durch die Wörter « zur Neugestaltung eines Geländes » ersetzt;
4. In Artikel 340, § 1, werden die Wörter « Sanierungs- und Neugestaltungsarbeiten » durch die Wörter « Neugestaltungsarbeiten » ersetzt;
5. In Artikel 340, § 2, Punkt 3, werden die Wörter « Sanierungs- und Neugestaltungskosten » durch die Wörter « Neugestaltungskosten » ersetzt;
6. In Artikel 342, § 4, werden die Wörter « Sanierungs- und Neugestaltungsarbeiten » durch das Wort « Neugestaltungsarbeiten » ersetzt;
7. Artikel 344 wird durch folgende Bestimmung ersetzt :
Die Neugestaltungsarbeiten umfassen :
 1. die Wiederherstellung der beibehaltenen Gebäude hinsichtlich ihrer Bestimmung und Verwendung;
 2. den Abbruch der übrigen Gebäude, einschliesslich derjenigen im Untergrund;
 3. die Restaurierung der angrenzenden Mauern und Giebel;
 4. alle zur Durchführung der Arbeiten erforderliche Erdbewegungen, einschliesslich das An- und Abfahren von Erdreich, mit Ausnahme derjenigen, die die Bewirtschaftung einer Kohlenhalde betreffen;
 5. den Abtransport von zurückgelassenen bzw. von Abbruch stammenden Produkten, Stoffen, Geräten und Schrott;
 6. die Entwässerung, einschliesslich der Hauptkanalisation;
 7. die städtische Grundausstattung;
 8. die Eingrünung, die Anpflanzungen und Aufforstung;
 9. die neuen Gebäude, falls diese eine zur Restaurierung der beibehaltenen Gebäude unbedingt erforderliche Ergänzung bilden.

Art. 2. Der Minister der Raumordnung, des Wassers und des Landlebens für die Wallonische Region wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Brüssel, den 9. April 1987.

Der Minister-Vorsitzender der Wallonischen Regionalexekutive, beauftragt mit den Neuen Technologien, den Auswärtigen Beziehungen, den Allgemeinen Angelegenheiten und dem Personal,

M. WATHELET

Der Minister der Raumordnung, des Landlebens und des Wassers für die Wallonische Region,

A. LIENARD

VERTALING

N. 87 — 1080

9 APRIL 1987. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve brengende de artikelen 333 tot 344 van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening en Stedebouw, bevattende de voorschriften van het koninklijk besluit van 15 december 1978 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1978, in overeenstemming met het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 18 januari 1984 tot wijziging van het voormeld besluit

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening en Stedebouw, inzonderheid op de artikelen 79 tot 93 en 333 tot 344 betreffende de vernieuwing van afgedankte economische bedrijfsruimten;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 18 januari 1984 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 december 1978 hervat in de artikelen 333 tot 344 van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening en Stedebouw;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid verantwoord door de toepassing van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 26 februari 1987 tot invoeging in het Waalse Wetboek voor Ruimtelijke Ordening en Stedebouw van bepalingen betreffende de toelagen toegekend aan natuurlijke personen voor het vernieuwen van een afgedankte economische bedrijfsruimte; artikel 1, lid artikel 343^{ter} van dit besluit bepaalt namelijk dat de toelage betrekking heeft op de uitvoering van vernieuwingswerken zoals beschreven in artikel 344 van het Wetboek dat gewijzigd moet worden volgens het besluit van de Executieve van 18 januari 1984;

Op de voordracht van de Minister van de Ruimtelijke Ordening, het Water en het Landleven voor het Waalse Gewest,

Besluit :

Artikel 1. In titel II, eerste hoofdstuk van « de vernieuwing van afgedankte economische bedrijfsruimten », artikelen 333 tot 344 van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening en Stedebouw worden de volgende wijzigingen hervat in het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 18 januari 1984 aangebracht :

- 1° In het opschrift van afdeling 2, wordt het woord « sanering » vervangen door het woord « vernieuwing »;
- 2° In artikel 335, § 1, worden de woorden « voor gezondmaking en vernieuwing » vervangen door de woorden « voor vernieuwing »;
- 3° In artikel 339, worden de woorden « voor de sanering van een bedrijfsruimte » vervangen door de woorden « voor de vernieuwing van een bedrijfsruimte »;
- 4° In artikel 340, § 1, worden de woorden « sanerings- en vernieuwingswerken » vervangen door het woord « vernieuwingswerken »;
- 5° In artikel 340, § 2, 3°, worden de woorden « de sanerings- en vernieuwingskosten » vervangen door de woorden « de vernieuwingskosten »;
- 6° In artikel 342, § 4, worden de woorden « de sanerings- en vernieuwingswerken » vervangen door het woord « vernieuwingswerken »;
- 7° Artikel 344 wordt vervangen door volgende bepaling :

De vernieuwingswerken omvatten :

1. de rehabilitatie, volgens hun bestemming en hun aanwending, van gehandhaafde constructies;
2. het slopen van de andere constructies, met inbegrip van degene die ondergronds liggen;
3. de herstelling van de muren en gevels die aan de bedrijfsruimte palen;
4. alle door de verrichting noodzakelijk gemaakte grondwerken, daarin begrepen grondtoevoer of -afvoer, met uitsluiting van de werken in verband met de exploitatie van een slakkenhoop;
5. de opruiming van produkten, materialen, materieel of puin die achtergelaten zijn of voortkomen van de afbraakwerken;
6. de waterafvoer, met inbegrip van de hoofdwatering;
7. de stedelijke basisvoorzieningen;
8. de bezaaiingen, de beplantingen en de houtaanplant;
9. de nieuwe constructies, indien zij een onontbeerlijke aanvulling zijn voor de herstructurering van de gehandhaafde gebouwen.

Art. 2. De Minister van de Ruimtelijke Ordening, het Water en het Landleven voor het Waalse Gewest wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 9 april 1987.

De Minister-Voorzitter van de Waalse Gewestexecutieve belast met de Nieuwe Technologieën, de Buitenlandse Betrekkingen, de Algemene Zaken en het Personeel,

M. WATHELET

De Minister van de Ruimtelijke Ordening, het Landleven en het Water voor het Waalse Gewest,

A. LIENARD